

---

**No. 54589\***

---

**Peru  
and  
China**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the completion of the project "Primary School No. 20602 - José Maria Arguedas".  
Lima, 20 August 2012**

**Entry into force:** *21 May 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *Chinese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 24 July 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pérou  
et  
Chine**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la réalisation du projet "École primaire no 20602 - José Maria Arguedas".  
Lima, 20 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *chinois et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 24 juillet 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

N. O. N° 042/2012

秘鲁共和国外交副部长

何塞·拉斐尔·贝拉温·阿拉尼瓦尔阁下

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据秘鲁共和国政府的要求，中国政府同意实施利马大区乌阿洛奇里省可卡查克拉市圣库鲁斯区的何塞·玛利亚·阿尔盖达小学校（20602 号）项目，建设内容包括：1、主体建筑（七间普通教室、四间专业教室、多功能厅、食堂和厨房、教室办公用房、体育器材室）；2、水泥地面的运动场地（平整操场）；3、围墙和土地平整。

二、中方负责该项目的设计，提供所需施工机械、设备、材料，派遣必要数量的工程技术人员赴秘组织施工，有关费用在中、秘两国政府 2008 年 11 月 19 日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。

三、秘方提供项目建设所需用地，负责场地通水、通电、通路，并负担所需费用。

四、根据中、秘两国政府于 1988 年 1 月 27 日签署的科学技术合作协定第八条的规定，秘方将在法律规定范围内为在秘鲁国际合作署注册的中方派遣专家提供便利。秘方也将为中国专家的随行亲属提供上述便利。

五、根据秘鲁现行法律，免除中方为建设上述项目所捐赠的设备和材料的一切税负。在上述项目范围内，中方可临时进口保税的设备、机械和其他物资。

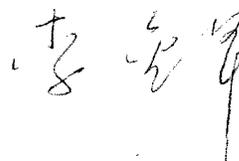
六、实施上述项目的具体事宜，由中、秘两国政府各自指定机构另签协议加以规定。

七、对于本协议可能出现的分歧，双方将通过友好协商解决。

以上如蒙阁下代表秘鲁共和国政府复函确认，本函和阁下的复函即成为我们两国政府间的一项协议。本协定自缔约双方通过外交途径互相通知完成各自内部程序，并于最后一方照会发出之日起生效。有效期至两国政府履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国商务部副部长



二〇一二年八月二十日于利马

Nota RE (GAB) N° 6-11/58

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la honorable Embajada de la República Popular China y tiene a honra referirse a su Nota N.O. N° 042/2012 del 20 de agosto de 2012, mediante la cual dice lo siguiente:

“Vuestra Excelencia:

Tengo el honor de confirmar, en representación del Gobierno de la República Popular China, que, a través de consultas amistosas, los dos países han llegado al siguiente acuerdo:

1. A solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China, acuerda realizar el Proyecto de la “Escuela Primaria N°20602 – José María Arguedas”, en el distrito de Santa Cruz de Cocachacra, provincia de Huarochirí, Lima. El proyecto consiste en la construcción de:
  - a. Pabellón principal (siete aulas estándares, cuatro aulas, con funciones especiales, un salón de actos, un comedor, una cocina, una sala para profesores y una sala para equipos deportivos)
  - b. Área deportiva con piso de cemento (Losa deportiva)
  - c. Muro perimétrico y nivelación del terreno.
2. La Parte china se encargará del diseño del proyecto y proporcionará maquinarias, equipos, materiales de construcción y enviará una cantidad necesaria de técnicos chinos para realizar la mencionada construcción. Estos costos serán sufragados con cargo a la donación acordada en el Convenio de Cooperación Económica y Técnica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú, suscrito el 19 de noviembre de 2008.
3. La Parte peruana se encargará de proporcionar el terreno para la construcción de dicho proyecto y del abastecimiento de agua, electricidad, acceso al lugar de la obra y sufragará los costos correspondientes.
4. De acuerdo con lo estipulado en la cláusula VIII del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú, suscrito el 27 de enero de 1988, la Parte peruana otorgará a los expertos chinos los privilegios que correspondan conforme a lo que establece la legislación nacional, siempre y cuando hayan sido debidamente acreditados ante la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI). Dichos privilegios serán otorgados a sus familiares en lo que corresponda.
5. Asimismo, en aplicación de la legislación nacional vigente, exonerará el pago de todo tipo de impuestos a la importación de equipos y materiales proporcionados en donación por la parte China para la construcción de la obra. Además, la parte China podrá importar temporalmente equipos, materiales y otros bienes, con suspensión del pago de derechos arancelarios y demás impuestos aplicables a la importación, en el marco del mencionado proyecto.
6. Los detalles específicos acerca de la ejecución del Proyecto serán determinados por el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú a través de acuerdos suscritos por las entidades autorizadas por ambos Gobiernos posteriormente.

7. Las divergencias que pudieran suscitarse respecto al presente Acuerdo serán resueltas, de forma amistosa, por las Partes.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expuesto en una Nota de respuesta en representación del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor a partir de la fecha de la última comunicación mediante la cual las partes se notifiquen mutuamente por la vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos internos para tal efecto. Éste mantendrá su vigencia hasta la fecha en que ambas Partes hayan cumplido con todas las obligaciones establecidas en el mismo”.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de aceptar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, la propuesta indicada en la mencionada Nota y expresa que la Nota de la Embajada de la República Popular China y la presente Nota de respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, hace propicia la ocasión para reiterarle a la Honorable Embajada de la República Popular China, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 20 de agosto del 2012

A la Honorable  
Embajada de la República Popular China  
Ciudad.-



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## II

Lima, 20 August 2012

Note RE (GAB) No. 6-11/58

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honour to refer to its note N.O. No. 042/2012 of 20 August 2012, which reads as follows:

“Sir:

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, that, through friendly consultations, the two countries have come to the following agreement:

1. At the request of the Government of the Republic of Peru, the Government of the People's Republic of China agrees to carry out the project “Primary School No. 20602 - José Maria Arguedas” in the district of Santa Cruz de Cocachacra, Huarochiri Province, Lima. The project involves the construction of:

(a) A main pavilion (seven standard classrooms, four classrooms with special functions, an assembly hall, a dining room, a kitchen, a teachers' room and a room for sports teams);

(b) A sports area with a concrete floor (sports court);

(c) A perimeter wall and ground levelling.

2. China shall design the project, provide machinery, equipment and construction materials, and send the necessary number of Chinese technicians to carry out the above-mentioned construction. The associated costs shall be covered by the donation spelled out in the agreement on economic and technical cooperation.

between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru signed on 19 November 2008.

3. Peru shall provide land for the construction of the project, water and electricity, and access to the construction site, and shall cover the related costs.

4. In accordance with article VIII of the basic agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru signed on 27 January 1988, Peru shall grant the Chinese experts the privileges to which they are entitled under its laws, provided that they have been duly accredited with the Peruvian Agency for International Cooperation (APCI). Such privileges shall be granted to their family members as appropriate.

5. In accordance with existing Peruvian laws, Peru shall also exempt from all taxes the importation of equipment and materials donated by China for the construction of the project. In addition, China may temporarily import equipment, materials and other goods in connection with the project without paying tariffs and other import taxes.

6. Specific details regarding the project's implementation shall be determined by the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru through agreements to be signed at a later date by entities authorized by both Governments.

7. Any dispute arising under this agreement shall be settled amicably by the parties.

If you confirm the foregoing in a note of reply on behalf of the Government of the Republic of Peru, this note and your note of reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the last communication by which the parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of their relevant internal procedures. This agreement shall remain in force until the date on which both parties have fulfilled all the obligations established therein.”

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to accept, on behalf of the Government of the Republic of Peru, the proposal contained in the above-mentioned note and confirms that the note from the Embassy of the People's Republic of China and this note of reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honorable Embassy of the People's Republic of China  
City -

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/24072017/I-54589

Document n° 1713687 F

Lima, le 20 août 2012

Note RE (GAB) n° 6-11/58

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer à sa note N.O. n° 042/2012 du 20 août 2012, libellée comme suit :

« Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu'à l'issue de consultations amicales, les deux pays ont conclu l'accord suivant :

1. À la demande du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte de réaliser le projet « École primaire n° 20602 - José Maria Arguedas » dans le district de Santa Cruz de Cocachacra, situé dans province de Huarochirí, Lima. Le projet prévoit la construction :

- a) d'un pavillon principal (sept salles de classe standard, quatre salles de classe ayant des fonctions spéciales, une salle de réunion, une salle à manger, une cuisine, une salle des professeurs et une salle pour les équipes de sport) ;
- b) d'une zone consacrée au sport avec un sol en béton (terrain de sport) ;
- c) d'un mur d'enceinte, ainsi que le nivellement du sol.

2. La Partie chinoise se chargera de concevoir le projet, fournira les machines, les équipements et les matériaux de construction, et enverra le nombre nécessaire de techniciens chinois pour réaliser les constructions susmentionnées. Les coûts associés seront couverts par les dons prévus dans l'accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou, signé le 19 novembre 2008.

3. La Partie péruvienne fournira le terrain pour la construction du projet, l'eau et l'électricité, ainsi que l'accès au site de construction, et prendra en charge les frais connexes.

4. Conformément à l'article VIII de la Convention de base relative à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signée le 27 janvier 1988, la Partie péruvienne accordera aux experts chinois les privilèges auxquels ils ont droit en vertu de sa législation, à condition qu'ils aient été dûment accrédités par l'Agence péruvienne de coopération internationale. Ces privilèges seront accordés aux membres de leur famille, le cas échéant.

5. Conformément aux lois péruviennes en vigueur, la Partie péruvienne exonérera également de toutes taxes l'importation d'équipements et de matériaux donnés par la Chine en vue de la construction du projet. En outre, la Partie chinoise pourra importer temporairement des équipements, des matériaux et d'autres biens en lien avec le projet sans devoir s'acquitter de droits de douane ni autres taxes à l'importation.

6. Les modalités précises de l'exécution du projet seront fixées par le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou au moyen d'accords qui seront conclus ultérieurement par les entités désignées par les deux Gouvernements.

7. Tout différend survenant dans le cadre du présent accord sera réglé à l'amiable par les Parties.

Si vous confirmez que les dispositions qui précèdent vous conviennent dans une lettre de réponse au nom du Gouvernement de la République du Pérou, la présente note ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les Parties se seront notifiées, par voie diplomatique, que les formalités internes pertinentes ont été accomplies. Le présent accord restera en vigueur jusqu'au jour où les deux Parties se seront acquittées des obligations en découlant. »

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accepter, au nom du gouvernement de la République du Pérou, la proposition contenue dans la note susmentionnée et confirme que la note de l'Ambassade de la République populaire de Chine ainsi que la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassade de la République populaire de Chine

[Ville]